

‘Omar ‘Abdel-Mun‘im Imām, *The Image of Islam during the Time of Italian Renaissance in the 14th-15th Centuries*, Cairo: The Egyptian General Organization for Book, 2023, 145 pp. (in Arabic)... Book review

By Tarek M. Muhammad
Ain Shams University, Egypt
tarekmansour@art.asu.edu.eg

To understand this book, which is interesting in its presentation and subject matter, the reader must carefully read its introduction to understand its purposes. The author is concerned with presenting and analyzing Western visions, especially Italian ones, of Islam and the Prophet Muhammad (PBUH), and even refuting them and pointing out their historical mistakes based on absolute Western ignorance about Islam since its rise.

Understanding the Western visions of Islam in the Middle Ages, which also passed to the first centuries of the modern era, was essentially built on three bases, to which a fourth one can be added. The first is the Eastern-Christian writings about Islam, Muslims, and the Prophet Muhammad (PBUH), which backed to the eighth century AD when John of Damascus presented the early Christian conception of Islam that he regarded as heresy. He also translated some verses of the Holy Qur’an into Greek, without the right understanding of their meaning.

This Byzantine trend in its distorted view of Islam continues through the disciples of John of Damascus, in northern Syria and Mesopotamia. However, the major obstacle that stood between Eastern Christians and Muslims was the translation of the Holy Qur’an into Greek, which was attributed to Nicetas of Byzantium, and which was drawn up in the ninth century AD, as the remaining fragments of it indicate the first Christian attempt to translate the Holy Qur’an into a foreign language other than Arabic, i.e. the Greek.

Accordingly, the first Greek translation of the Holy Qur’an was full of linguistic and phrasing mistakes, and misunderstanding of many Quranic expressions, because the Qur’anic text is full of metaphors and rhetorical expressions, which need an interpretation of its meanings before making any translation into another language. The clarified evidence is that all recent translations of the Holy Qur’an into modern languages circulating now are translations of the meanings of the Holy Qur’an and not of the

text itself so that its apparent and hidden meaning is identical to the original text. It is a difficult process indeed, not easy for medieval Christian clergy to undertake.

The Eastern Christians' misunderstanding of Islam was such that the Byzantine emperors ordered an *anathema* to be cast upon Muhammad and his God, for being the proponent of Christian heresy, which cracked the church and caused discord among its followers. This is the image that was completely transmitted to Western Europe, that Muhammad (PBUH) was the owner of Christian heresy, like Arius, who cracked the church in the fourth century AD. The Byzantines soon discovered in the twelfth century that the God of Muhammad was their God himself, and then Emperor Manuel Comnenos ordered in a royal decree to stop the *anathema* on the God of Muhammad and keep it on Muhammad only.

As for the second tributary to the Western image of Islam, it was certainly Spanish, as it was there that Arab arts and literature reached their peak, to the point where the Latin youth sought Arab knowledge and sciences by studying in Islamic educational institutions in Andalusia. The West did not refuse to teach Arab-Islamic sciences in Western universities. In addition to this, the Christian martyrdom movement in Andalusia, especially in Cordoba, was inflaming the hearts of some Christians, and pushing them to challenge the Muslim princes of Andalusia to push them towards death, as a punishment for their insults to the Prophet Muhammad (PBUH). Here, Paul Alvarus and others who took this direction must be mentioned.

The third tributary to the Western image of Islam, which many historians did not pay enough attention to its importance, is Italy where all political forces, especially the Byzantines and Muslims, struggled on its territory, and, at the same time, it was a bridge between the Eastern-Byzantine, Islamic-Arabic, and Western-Latin sciences and ideas. There is no doubt that the Muslims posed a direct threat to Italy, the papacy, and the Byzantine presence in its central and southern parts, in addition to Sicily, which fell out of Byzantine control and became a base for Arab-Islamic sciences, even after the Normans seized it later.

The fourth and last tributary to the Western image of Islam is the Crusades and the formation of the Crusader thought, which refused the existence of the Other, against the Levant, specifically against Muslims, Jews, and Orthodox Christians. Therefore, we can read a lot of myths

about Muslims in the Latin chronicles of the Crusaders. So, I think a clash between West and East could be recorded since the Crusaders (Franks) attacked violently the Byzantine and Islamic lands with no mercy, though they carried the Cross, a symbol of salvation and redemption.

So, Muslims throughout the Middle Ages formed four tributaries of pressure on Christian Europe: the eastern front, where Byzantium stood guard for them and did not hesitate to engage in wars with the Muslims in the east, the western front in Andalusia, where the Franks and the Spanish principalities stand ready to resist their advance, and the Italian front, on whose land all powers are fighting, especially the Byzantine and Islamic powers.

In this warring world, religious and philosophical theories, and Western visions of Islam and Muhammad (PBUH), emerged in European attempts to understand what happened, i.e. the past, and what is happening, i.e. the present. Here, the Eastern visions of Islam and Muhammad (PBUH) mixed with the Western visions, passing through the Italian visions, which Dr. Omar Imam discusses in this interesting book, which was a Ph.D. dissertation, is divided into four chapters with an introduction of analytical study for the primary sources, which he used.

In chapter one, The Image of Muhammad in the Italian Writings, the author discusses the gloomy and alleged image of Prophet Muhammad originated in the Middle Ages and inherited by the Italians. This image existed in several writings such as the "Divine Comedy" by Dante Alighieri that distorted Prophet Muhammad, "il Dittamondo" of Fazio degli Uberti, a simulation of Dante's Comedy that contains false visions about the heaven journey of Prophet Muhammad (PBUH) of *al-mi'rāj*, the new chronicle of Giovanni Villani, that didn't differ from what has been circulated in the medieval times about the false image of the life of Prophet Muhammad. The author ended this chapter by discussing the vision of Riccoldo da Monte Croce about Muhammad and his law "the Qur'an," in his work "Refutation of the Qur'an".

In chapter two, The Image of the Muslims in the Italian Travellers, the author describes the works of some Italian travellers, who visited Islamic countries for trade or pilgrimage and discusses Islamic rituals such as prayers, pilgrimage, marriage, and divorce. In addition, it describes the

Muslims' customs and traditions. This chapter also deals with the study of Riccoldo who visited Baghdad and was in close contact with the Muslims and during his visit, he documented more Islamic practices than his contemporaries did.

In chapter three, *The Italian Visions for the Islamic Expansion (the Ottomans)*, the author discusses the polemical attitude of the Humanists in Italy towards the Turkish expansion that threatened Europe in the later Middle Ages, depending on many items such as the views of the Italians about the origins of the Turks, how Italians saw the Ottoman Turks as new barbarians, who destroyed the culture and education by their capture of the Byzantine capital, the fall of Constantinople, and the reactions of the Italians in their literary writings that attacked Islam represented by the Turks. Then, the Italians attempt to revive the idea of holy war against the Muslim Turks.

In chapter four, *The Muslim Figures in the Italian Writings*, the author focuses on the Italian writings of three Muslim figures that played remarkable roles in the formation of European thought in the later Middle Ages. These Muslim figures are Ibn Rushd (Averroes), Ibn Sina (Avicenna), and Saladin (Saladino).

Ibn Rushd had a significant impact on the European and Italian thought. His works have been taught in many Italian universities in the Later Medieval Ages. Averroism had a remarkable role in attracting many followers of Italian philosophers and writers who praised the efforts of Ibn Rushd. Nevertheless, there was a hostile attitude against Ibn Rushd led by Francesco Petrarch who insulted him.

In addition, Avicenna had a great role in developing legal and medical thought in Europe during the later Middle Ages, so Dante honored him in his *Comedy* by placing him between the ancient great Heroes and philosophers.

Saladin had a special status in Italian literary writings, particularly, in Boccaccio's *Decameron*. Boccaccio showed him as a noble knight who characterized all the qualities of generosity and courage. The role of Saladin was not limited to one story in *Decameron* but appeared in many other stories.

عمر عبد المنعم إمام، صورة الإسلام في عصر النهضة الإيطالية في القرن الرابع عشر والخامس عشر الميلاديين، سلسلة تاريخ المصريين 364، القاهرة: الهيئة العامة للكتاب 2023. عرض كتاب:.....أ.د. طارق منصور

للولوج إلى فهم هذا الكتاب المهم في طرحه وموضوعه، على القارئ أن يعين القراءة في مقدمته ليعي مقاصده. والمؤلف هنا مهموم بعرض وتحليل الرؤى الغربية، لاسيما الإيطالية للإسلام وللنبي محمد (صلى الله عليه وسلم)، بل وتفنيداً وبيان أخطائها التاريخية المبنية على جهل غربي مطلق آنذاك بحقيقة الإسلام، خلال حقبة زمنية اثبتت فشل البابوية في رعاية الحل العسكري ضد المسلمين.

إن فهم الرؤى الغربية للإسلام في العصور الوسطى، والتي انتقلت إلى القرون الأولى من العصر الحديث أيضاً، إنما بنيت في الأساس على ثلاثة محاور أساسية، ويمكن إضافة محور رابع لهم. فالمحور الأول هو الكتابات الشرقية عن الإسلام والمسلمين ونبيهم محمد (صلى الله عليه وسلم)، وهي في أساسها تعود إلى القرن الثامن الميلادي، حين قام يوحنا الدمشقي بوضع أول تصور مسيحي عن الإسلام، حين اعتبره هرطقة مسيحية، كما قام بترجمة بعض آيات القرآن الكريم إلى اليونانية، دون فهم صحيح لمغزاها. ويستمر هذا الإتجاه البيزنطي-اليوناني في رؤيته المشوهة للإسلام مروراً بتلاميذ يوحنا الدمشقي، في شمال الشام والجزيرة الفراتية. غير أن العقبة الكبرى التي وقفت حائلاً بين المسيحيين الشرقيين والمسلمين كان ترجمة القرآن الكريم إلى اليونانية والمنسوبة مجازاً إلى نيقتاس البيزنطي، والتي وضعت في القرن التاسع الميلادي، حيث تشير الشذرات الباقية منها إلى أول محاولة مسيحية لترجمة القرآن الكريم إلى لغة أجنبية غير العربية، أعني هنا اليونانية. وبطبيعة الحال، جاءت الترجمة اليونانية الباكورة للقرآن الكريم مليئة بالأخطاء اللغوية والصياغية، وسوء فهم الكثير من التعبيرات القرآنية، وذلك لكون النص القرآني مليء بالمجاز والاستعارات والتعبيرات البلاغية، والتي تحتاج إلى مفسر لمعانيه قبل أن يشرع أي مترجم -غير عربي- في ترجمته إلى لغة أخرى. ولعل أكبر دليل على ذلك، هو أن كافة الترجمات المتداولة الآن للقرآن الكريم باللغات الحديثة، إنما هي ترجمات لمعاني القرآن الكريم، وليس للنص ذاته، بحيث يتطابق في مفهومه الظاهر والباطن مع النص الأصلي. إنها عملية شاقة بالفعل، لم يكن من السهولة بمكان على رجال الدين المسيحي في القرون الوسطى أن يقوموا بها.

وقد بلغ سوء فهم المسيحيين الشرقيين للإسلام أن الأباطرة البيزنطيين أمروا بصب اللعنة على محمد ورب محمد، لكونه صاحب هرطقة مسيحية، صدعت جدران الكنيسة وتسببت في شقاق أتباعها. وهي الصورة التي انتقلت تماماً للغرب الأوروبي، بأن محمداً (صلى الله عليه

وسلم) صاحب هرطقة مسيحية، مثله مثل أريوس، الذي هز جدران الكنيسة في القرن الرابع الميلادي. وسرعان ما اكتشف البيزنطيون في القرن الثاني عشر، أن رب محمد هو ربهم نفسه، فأمر الإمبراطور مانويل كومنينوس في مرسوم ملكي بوقف اللعنة على رب محمد وإيقائها على محمد فقط.

أما الرافد الثاني لصورة الغرب عن الإسلام فكان إسباني، بكل تأكيد، فهناك وصلت الفنون والآداب العربية إلى ذروتها، حتى أصبح الشباب اللاتين ينشدون علوم العرب وفنونهم بالدراسة في المؤسسات التعليمية الإسلامية في الأندلس؛ ولم ير الغرب غضاضة في تدريس العلوم العربية-الإسلامية في الجامعات الغربية. وإلى جانب هذا، كانت حركة الاستشهاد المسيحي في الأندلس، لاسيما في قرطبة، تلهب قلوب المسيحيين، وتدفع بهم لتحدى السلطات الإسلامية في الأندلس ليدفعوا بهم نحو الموت، جزاء على تطاولهم على نبي الإسلام. وهنا لابد لنا أن نذكر الراهب بول ألفاروس وغيره ممن اتخذوا هذا الإتجاه.

أما الرافد الثالث الذي لا يقف عنده الكثير من المؤرخين، ولا يلتفتون لأهميته، فهو إيطاليا. فقد تصارع على أرضها كل القوى السياسية، لاسيما البيزنطيين والمسلمين، وهي في ذات الوقت حلقة الوصل بين العلوم الشرقية-البيزنطية، والإسلامية-العربية، والغربية-اللاتينية. ولا شك أن المسلمين شكلوا تهديدا مباشرا لإيطاليا، وللبابوية، وللوجود البيزنطي في أجزائها الوسطى والجنوبية، إضافة إلى صقلية، التي خرجت عن السيطرة البيزنطية، وأصبحت قاعدة للعلوم العربية-الإسلامية، حتى بعد أن استولى عليها النورمان لاحقا، فأصبحت معبرا للحضارة الإسلامية إلى أوروبا.

ويأتي الرافد الرابع والأخير للصورة الغربية للإسلام -من وجهة نظري- ليتمثل في الحروب الصليبية أو حروب الفرنجة بنهاية القرن الحادي عشر الميلادي، وتكوين الفكر الصليبي المضاد، الراض للآخر المغاير، وتحديداً ضد المسلمين واليهود والمسيحيين الأرثوذكس. لذلك يمكننا أن نقرأ الكثير من الأساطير عن المسلمين في السجلات اللاتينية للصليبيين. أعتقد أنه يمكن تسجيل صراع بين الغرب والشرق آنذاك، حيث هاجم الصليبيون الأراضي البيزنطية والإسلامية بعنف دون رحمة، وقتلوا الأبرياء ونهبوا أموالهم ودورهم، واستولوا على أراضيهم التاريخية، رغم أنهم حملوا الصليب رمز الفداء والخلص في الفكر المسيحي.

وأخيراً، يمكن القول أن المسلمين شكلوا طوال العصور الوسطى ثلاثة محاور جغرافية ضاغطة على الآخر المسيحي؛ الجبهة الشرقية، حيث تقف لهم بيزنطة بالمرصاد ولا تتردد في الدخول في حروب تقليدية مع المسلمين شرقاً، والجبهة الغربية في الأندلس، حيث يقف

لهم الفرنجة والإمارات الإسبانية على أهبة الاستعداد، والجبهة الإيطالية التي تتناحر على أرضها كل القوى، لاسيما القوى البيزنطية والإسلامية.

في ذلك العالم المتناحر، خرجت النظريات الدينية والفلسفية، والرؤى الغربية للإسلام ولمحمد (صلى الله عليه وسلم)، في محاولات أوروبية لفهم ماذا حدث، أي الماضي، وما يحدث، أي الحاضر؛ وهنا اختلطت الرؤى الشرقية للإسلام ولمحمد (صلى الله عليه وسلم) بالرؤى الغربية، مروراً بالرؤى الإيطالية، والتي يقف الدكتور عمر إمام عليها بتمكن واقتدار في كتابه الشيق هذا. حيث قسم هذا الكتاب، التي كانت في الأصل رسالة علمية نال بها درجة الدكتوراة، إلى أربعة فصول مع مقدمة كدراسة تحليلية للمصادر الأولية للكتاب.

وفي الفصل الأول، صورة محمد في الكتابات الإيطالية، يناقش المؤلف الصورة القائمة والمزعومة للنبي محمد التي نشأت في العصور الوسطى، وتوارثها الإيطاليون. هذه الصورة موجودة في عدة كتابات مثل "الكوميديا الإلهية" لدانتي الليجيري التي شوهت النبي محمد (صلى الله عليه وسلم) ووضعت في الدرك الأسفل من النار، "إلديتاموندو" لفاتزيو ديي أوبرتي، وهي محاكاة لكوميديا دانتي التي تحتوي على رؤى كاذبة عن الرحلة الإلهية للنبي محمد (صلى الله عليه وسلم) المعراج، والوقائع الجديدة لجيوفاني فيلاني، لم تختلف عما تم تداوله في العصور الوسطى عن الصورة الزائفة لحياة النبي محمد (صلى الله عليه وسلم). وأنهى المؤلف هذا الفصل بمناقشة رؤية ريكولودو دا مونتي كروشييه عن محمد وشريعته "القرآن"، في كتابه "دحض القرآن".

وفي الفصل الثاني، صورة المسلمين عند الرحالة الإيطاليين، وصف المؤلف أعمال بعض الرحالة الإيطاليين، الذين زاروا البلاد الإسلامية للتجارة أو الحج، وناقش الشعائر الإسلامية مثل الصلاة والحج والزواج والطلاق. بالإضافة إلى ذلك، فهو يصف عادات المسلمين ونقائدهم. ويتناول هذا الفصل أيضاً دراسة ريكولودو دا مونتي كروتشه، الذي زار بغداد في رحلة تبشيرية وكان على اتصال وثيق بالمسلمين، وقام خلال زيارته بتوثيق ممارسات إسلامية أكثر مما قام به معاصروه.

وفي الفصل الثالث، الرؤى الإيطالية للمد الإسلامي (العثمانيين)، يناقش المؤلف الموقف الجدلي والعدائي للإنسانيين في إيطاليا تجاه التوسع التركي، الذي هدد أوروبا منذ أواخر العصور الوسطى، معتمداً على عدة عناصر أساسية مثل، آراء الإيطاليين حول أصول الأتراك، وكيف رأى الإيطاليون الأتراك العثمانيين برابرة جدد دمروا الثقافة والتعليم باستيلائهم على العاصمة البيزنطية، وسقوط القسطنطينية، وردود أفعال الإيطاليين في كتاباتهم الأدبية التي هاجمت الإسلام الذي يمثله الأتراك؛ ثم محاولة الإيطاليين إحياء فكرة الجهاد ضد الأتراك المسلمين.

وفي الفصل الرابع، أعلام المسلمين في الكتابات الإيطالية، يركز المؤلف على كتابات الإيطاليين لثلاث شخصيات مسلمة كان لها دور فعال في تشكيل الفكر الأوروبي في أواخر العصور الوسطى. وهذه الشخصيات هي ابن رشد، وابن سينا، وصلاح الدين. وكان لابن رشد أثر كبير في الفكر الأوروبي والإيطالي. تم تدريس أعماله في العديد من الجامعات الإيطالية في العصور الوسطى اللاحقة. وكان للرشدية دور كبير في جذب الكثير من أتباع الفلاسفة والكتاب الإيطاليين الذين أشادوا بجهود ابن رشد. ومع ذلك، كان هناك موقف عدائي ضد ابن رشد بقيادة فرانثيسكو بترارك، الذي صب جام غضبه عليه وأهانته. بالإضافة إلى ذلك، كان لابن سينا دور كبير في تطور الفكر القانوني والطبي في أوروبا خلال العصور الوسطى المتأخرة، حتى أن دانتي كرمه في مسرحيته الكوميديّة بوضعه بين كبار الأبطال والفلاسفة القدماء.

وكان لصلاح الدين مكانة هامة في الكتابات الأدبية الإيطالية، ولا سيما في ديكاميرون لبوكاتشيو. وأظهره بوكاتشيو فارساً نبيلاً ممتاز بكل صفات الكرم والشجاعة. ولم يقتصر دور صلاح الدين على قصة واحدة في ديكاميرون بل ظهر في العديد من القصص الأخرى.